



Les oreilles dans un livre

Nombreux sont les parkinsoniennes et les parkinsoniens qui perdent le goût de lire au fil de l'évolution de leur maladie. Bonne nouvelle : grâce aux livres audio de bibliothèques spécialisées, nul ne doit renoncer à la lecture d'intrigues romanesques ou policières.

Texte : Thomas Schenk

Photos : Gabi Vogt

« Cet ouvrage entre dans le vif du sujet de manière assez abrupte », affirme Claudia Schätzle en quittant la cabine d'enregistrement du studio pour faire une courte pause. Actrice et comédienne de voix off, elle lit un roman historique d'Ulrike Schweikert, *Die Dirne und der Bischof*, pour la première fois.

« Nous lisons à vue », explique Claudia Schätzle. Avant le début de l'enregistrement, elle a rapidement pris connaissance du thème, lu la quatrième de couverture et travaillé la prononciation des noms étrangers. La narratrice doit pouvoir lire un texte de manière professionnelle, c'est-à-dire expressive et plaisante, même sans préparation. Pour ce faire, elle a besoin d'une routine. La sienne est bien huilée : depuis plus de vingt ans, elle est mandatée par la bibliothèque suisse pour les personnes aveugles, déficientes visuelles et ayant d'autres difficultés de lecture (Schweizerische Bibliothek für Blinde, Seh- und Lesebehinderte, SBS) pour lire des livres, parmi lesquels des romans de Stephen King, Herta Müller et Alice Munro, des policiers de Donna Leon, mais aussi des ouvrages spécialisés et de littérature enfantine.

Claudia Schätzle fait partie de la centaine de lectrices et lecteurs qui enregistrent des livres audio pour la SBS. Ces

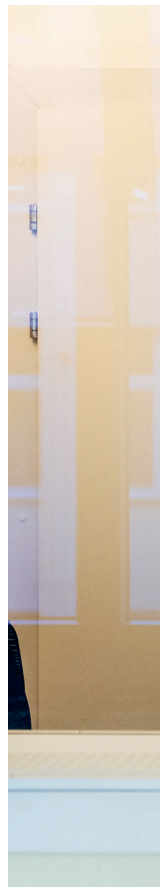
professionnel(le)s ouvrent les portes de l'art littéraire aux personnes présentant un handicap visuel ou ayant des difficultés de lecture. Il ne s'agit pas seulement des personnes aveugles. Celles et ceux qui sont atteints d'une maladie neurologique chronique comme le Parkinson, la sclérose en plaques ou les rhumatismes font aussi l'expérience des caractères qui deviennent illisibles et de la difficulté à tenir un livre.

Accéder à l'univers des livres

« Nos prestations sont encore méconnues », regrette Annemieke van Lambalgen, responsable Marketing de la SBS à Zurich. Pour changer la donne, elle a pris contact avec Parkinson Suisse et d'autres organisations. Elle sait ce que cela signifie de devoir renoncer à la lecture parce qu'on tremble trop. « Ma cousine est parkinsonnienne. En écoutant des livres audio, elle plonge désormais dans des univers où sa maladie n'a aucune importance. »

De fait, les livres écrits en braille ne représentent qu'une petite partie du vaste

« La lecture doit être accessible à toutes et tous. »





L'actrice Claudia Schätzle dans le studio d'enregistrement de livres audio. Des CD peuvent être créés et envoyés sur demande.



« À chaque ouvrage ses voix. »

assortiment de la SBS. « Nous disposons de plus de 95 000 médias accessibles. Près des deux tiers sont des livres audio », explique Annemieke van Lambalgen. Des livres en gros caractères, des livres numériques, des films en audiodescription et des jeux sont également disponibles. Moyennant une cotisation de 60 CHF par an, les personnes concernées peuvent en emprunter autant qu'elles veulent. *Der Beobachter*, *GEO*, *Betty Bossi* et d'autres revues au format audio sont accessibles sur abonnement.

La SBS est une bibliothèque en accès indirect. Inutile de se rendre sur le site de Zurich-BinZ, tous les ouvrages peuvent être réservés en ligne. « Il est aussi possible d'appeler le service client pour demander conseil », explique Annemieke van Lambalgen. « Selon les goûts de notre commanditaire – policiers, romans en patois ou autres, nous dressons des listes de lecture personnalisées et mettons automatiquement à disposition une sélection d'exemplaires. »

Offre en Suisse romande

En Romandie, la Bibliothèque Sonore Romande (Lausanne), la Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (Genève) et la sonothèque Étoile Sonore (Collombey) permettent aux personnes présentant un handicap visuel ou ayant des difficultés de lecture d'accéder à l'univers des livres audio. Les parkinsoniennes et les parkinsoniens font partie du public cible. La confirmation d'un(e) professionnel(le) (médecin traitant, spécialiste ou thérapeute) est nécessaire pour l'inscription. Ce service est gratuit.

→ Pour vous inscrire et en savoir plus, rendez-vous sur www.parkinson.ch/fr/sources.



«3000 nouveaux livres audio par an.»

Téléchargeables en ligne ou accessibles en streaming, les livres audio du catalogue sont également envoyés par la Poste – gravés sur CD ou déposés sur une carte mémoire. Près de 300 livres audio sont postés chaque jour. S'y ajoutent les livres en gros caractères et en braille. Les médias arrivent généralement à destination 24 heures après la commande.

Nouvelles parutions et classiques

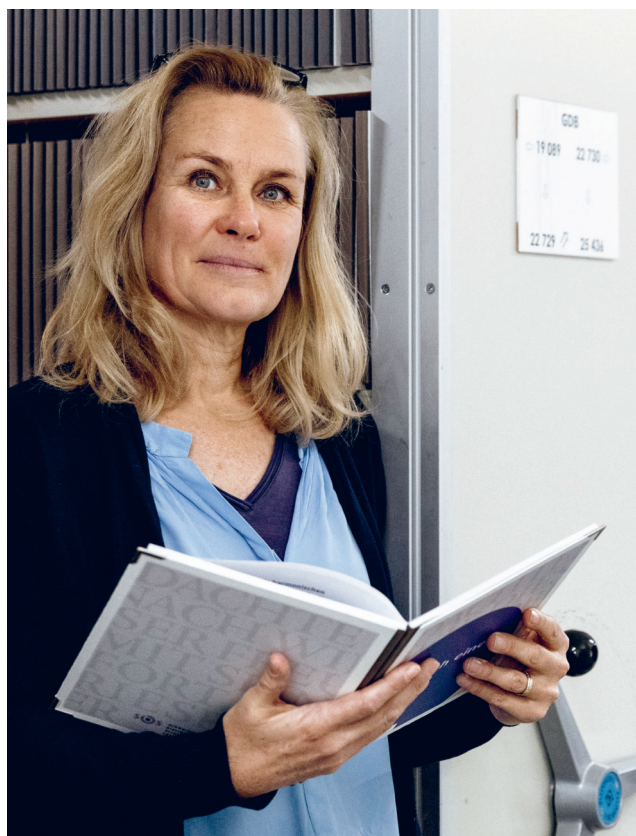
Chaque année, le fonds d'ouvrages audio s'étoffe de 3 000 titres. 600 d'entre eux sont produits dans le studio d'enregistrement de la SBS. En effet, malgré la popularité des livres audio, les maisons d'édition ne proposent qu'une petite partie des nouvelles parutions sous ce format. Il arrive aussi que leur contenu soit tronqué. Les enregistrements de la SBS sont complets. Elle n'a pas besoin des droits des éditeurs – la loi sur le droit d'auteur autorise les bibliothèques spécialisées à produire des livres audio pour les personnes

déficientes visuelles et ayant d'autres difficultés de lecture.

Une fois par mois, la commission Livres de la SBS sélectionne les nouvelles parutions qui seront lues. Les souscriptrices et souscripteurs peuvent aussi suggérer des titres. Les bibliothèques partenaires en Allemagne et en Autriche sont alors contactées pour vérifier que ces publications ne figurent pas dans leur catalogue. Par la suite, une ou un dramaturge d'enregistrement examine attentivement l'ouvrage et propose quatre à cinq personnes du pool de narrateurs pour sa lecture. « Nous veillons systématiquement à ce que les voix correspondent aux ouvrages », explique Serena Schranz, cheffe de production ce jour-là.

Un texte doit flatter l'oreille

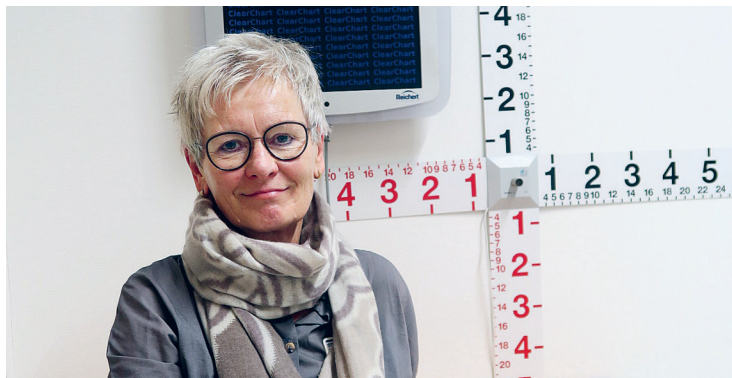
Le profil (sexe, âge) des comédiennes et comédiens de voix off pèse dans la balance, en particulier quand le texte est écrit à la première personne. Leur manière de



Annemieke van Lambalgen, responsable Marketing, et Serena Schranz, ingénieure du son.

rendre la mélancolie, l'extraversion ou la joie est tout aussi essentielle. Plus le choix des voix est nuancé, plus l'auditoire sera captivé par l'enregistrement. « Une fois que le premier chapitre a été lu, il est contrôlé avec la direction d'enregistrement », explique Serena Schranz. « Je dois vérifier si je prends plaisir à écouter, si le texte fait mouche. Pour cela, le rythme doit être juste et la structure parfaitement claire. »

Entre-temps, Claudia Schätzle a lu près de la moitié de *Die Dirne und der Bischof*. « Ce livre est plaisant à lire », commente-t-elle. « Il est vivant, le rythme est soutenu. » Si sa langue fourche en cours de récit, elle peut interrompre l'enregistrement numérique et reprendre la lecture à cet endroit. Cependant, il est exclu de faire trop d'erreurs. Les lignes directrices du studio sont claires : trois heures de travail doivent permettre de produire une heure de livre audio. Après tout, la SBS doit gérer les fonds qu'elle reçoit de manière économique et rentable.



Passez aux livres audio à temps

Interview d'Iris Reckert, orthoptiste au sein de la clinique de réadaptation de Zihlschlacht.

De quelle manière le Parkinson influence-t-il l'aptitude à lire des personnes concernées ?

La carence en dopamine dans la rétine altère la transmission des signaux optiques. Si la période de lecture est prolongée, le contraste diminue et la vision devient floue. Souvent, une sécheresse oculaire entraîne des problèmes visuels. De légères diplopies peuvent survenir car les deux yeux ne coopèrent pas efficacement. S'ajoutent à cela les troubles de la vue liés à l'âge. Par ailleurs, les personnes qui présentent d'importants troubles moteurs ne peuvent plus tenir fermement des livres.

Quels sont les premiers indices d'une perte de la capacité visuelle ou de l'aptitude à lire ?

Quand quelqu'un qui lit beaucoup perd l'envie de lire, il faut prendre la situation au sérieux. Il est possible que cette personne ait du mal à distinguer les caractères. Quand la lecture devient pénible, la fatigue s'installe plus rapidement. En cas d'apparition de ces symptômes, les personnes concernées sont vivement encouragées à consulter leur ophtalmologiste. Le concours d'un(e) orthoptiste est également pertinent afin de vérifier si les deux yeux coopèrent efficacement.

Quel est le bon moment pour passer des textes imprimés aux livres audio ?

Cette décision est individuelle. Il est recommandé aux personnes qui ont du mal à lire de passer aux livres audio le plus tôt possible. Il ne sert pas à grand-chose de continuer à lire dans l'espoir de recouvrer sa capacité de lecture. L'entraînement n'a pas d'effet bénéfique. Le plaisir que procurent les livres est beaucoup plus important. Et il n'est présent que quand la lecture n'est pas astreignante.